

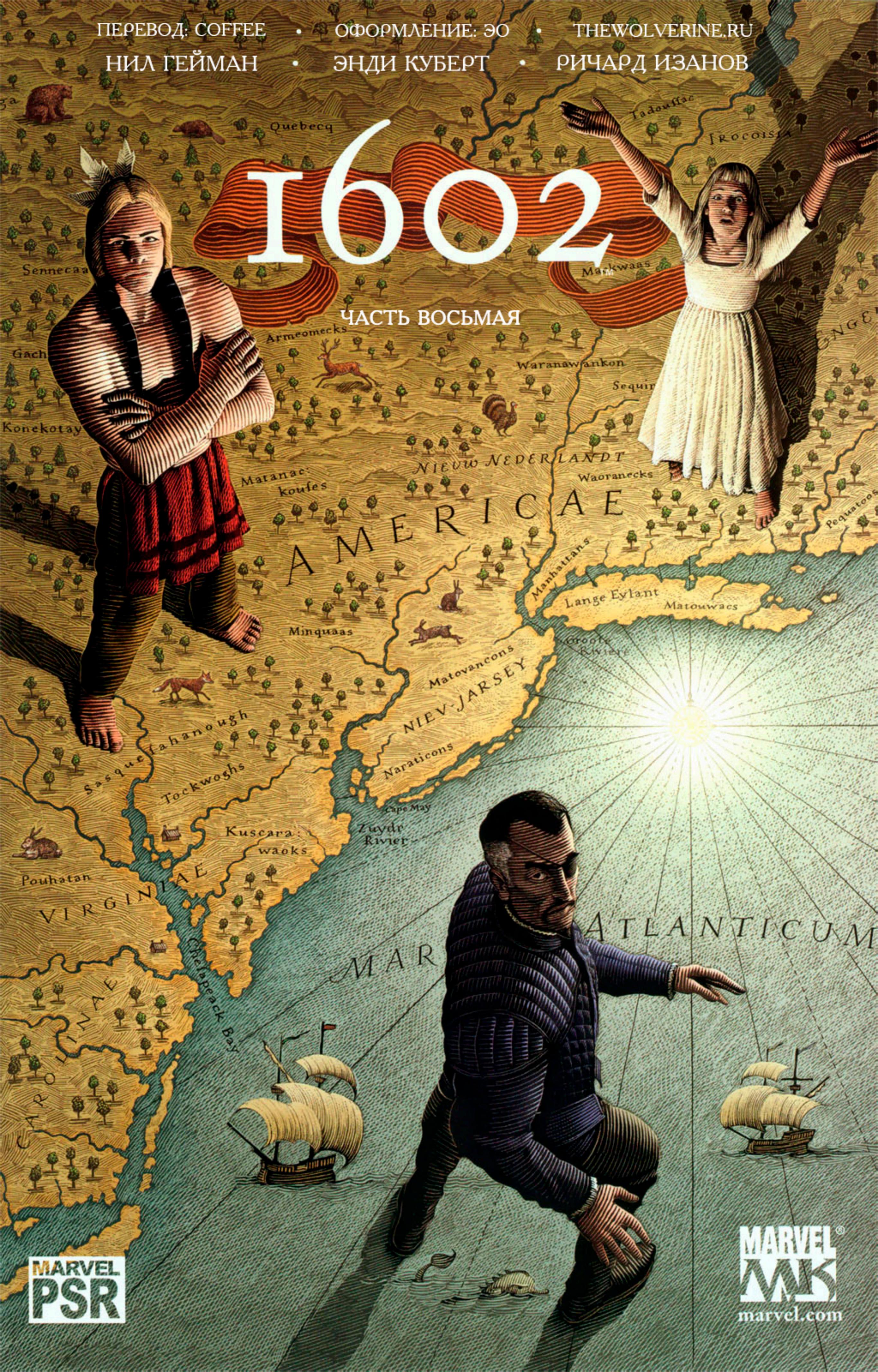
ПЕРЕВОД: COFFEE
НИЛ ГЕЙМАН

• ОФОРМЛЕНИЕ: ЭО
• ЭНДИ КУБЕРТ

• THEWOLVERINE.RU
• РИЧАРД ИЗАНОВ

1602

ЧАСТЬ ВОСЬМАЯ



1602 часть восьмая

В которой мы узнаём
будущее мира

Нил Гейман

Сценарист

Ричард Изанов

Цифровая живопись

Энди Куберт

Иллюстратор

Тодд Кляйн

Леттеринг

Скотт МакКоуэн

Художник обложки

Ник Лоуэ & Джо Куесада

Редакторы

Джо Куесада

Главный редактор

Дэн Бакли

Издатель

Особая благодарность

Нэнси Дэйкезиан и Келли Лэйми

На борту "Девы Вирджинии",
плавущей в Роанок.

Говорит
Роджес:

Меня зовут...

Я родился...
буду рождён...может быть,
я не буду рождён...в 1920 году.
Через триста лет. Меня звали
Стивен Роджерс.

Зовут.
Стив. Род-
жерс.

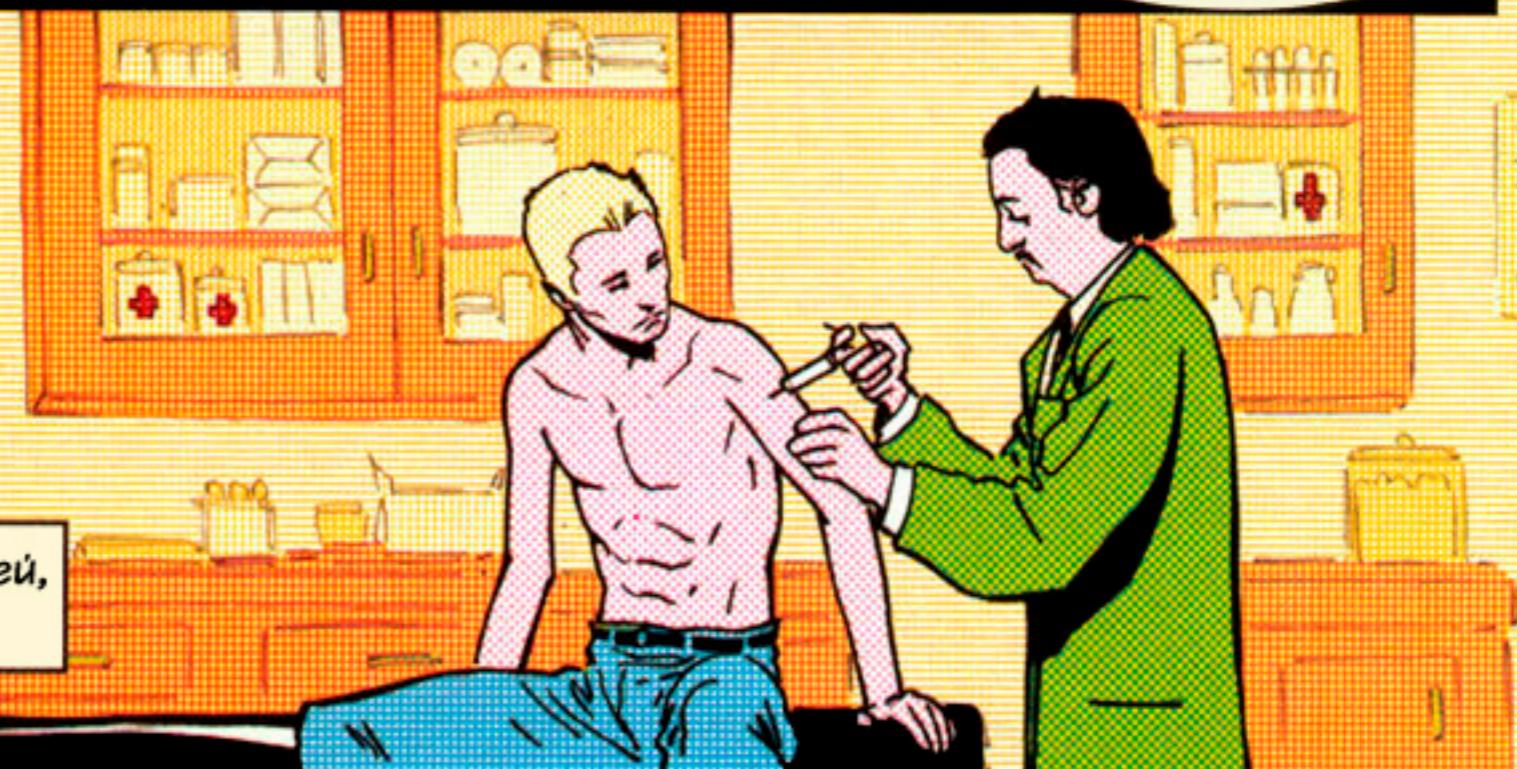
Извините.
Многое как в
сказке...

"Начиналась война, мы называли её Второй мировой войной, она началась, когда мне было почти двенадцать, и мне дали... сыворотку. Лекарство, да?"

"Оно должно было сделать меня большим, сильным и быстрым."

"И сделало."

"Я был боевой машиной, хорошей, и даже больше того".



Я спасал
жизни.

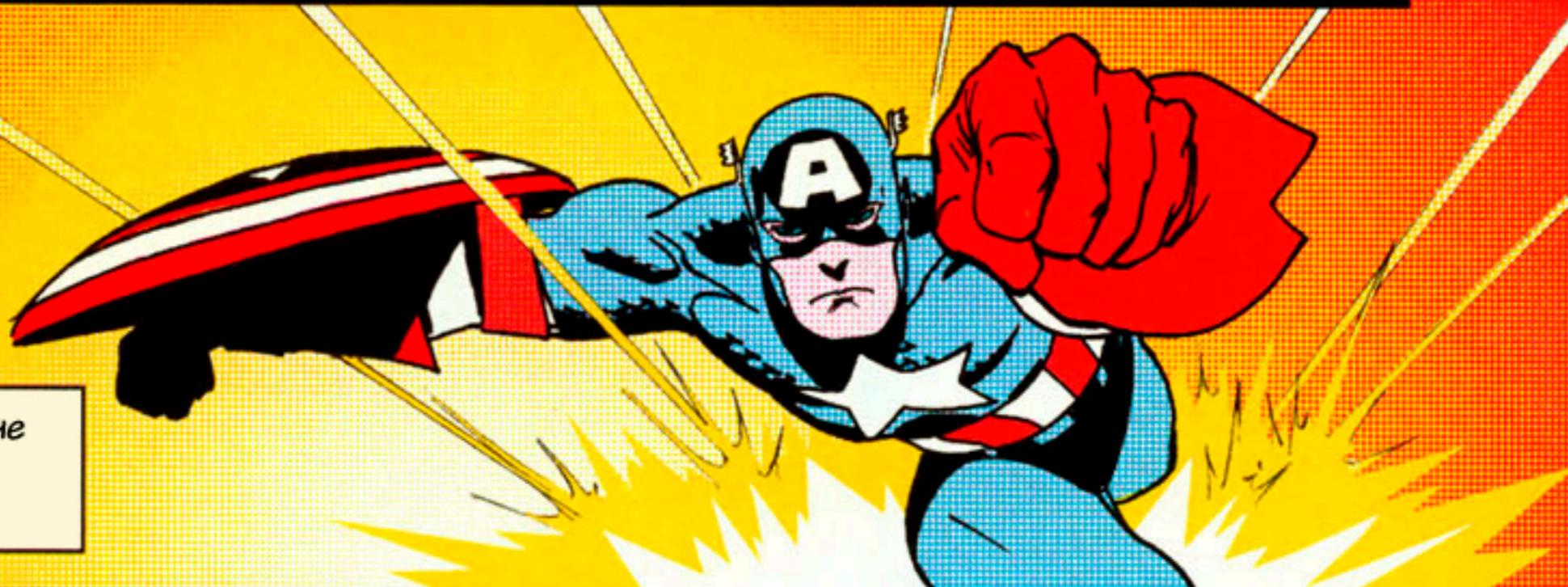
Я... я не мог
спасти всех.

После войны я потерял
пару десятилетий. После того как
меня отпустили. Я был... я был героем.
Кое-что я помню. Но многое
перемешалось...

"Я сражался за Америку. Мою страну."

"Я защищал Америку.
Жизнь, свободу и стремление к счастью."

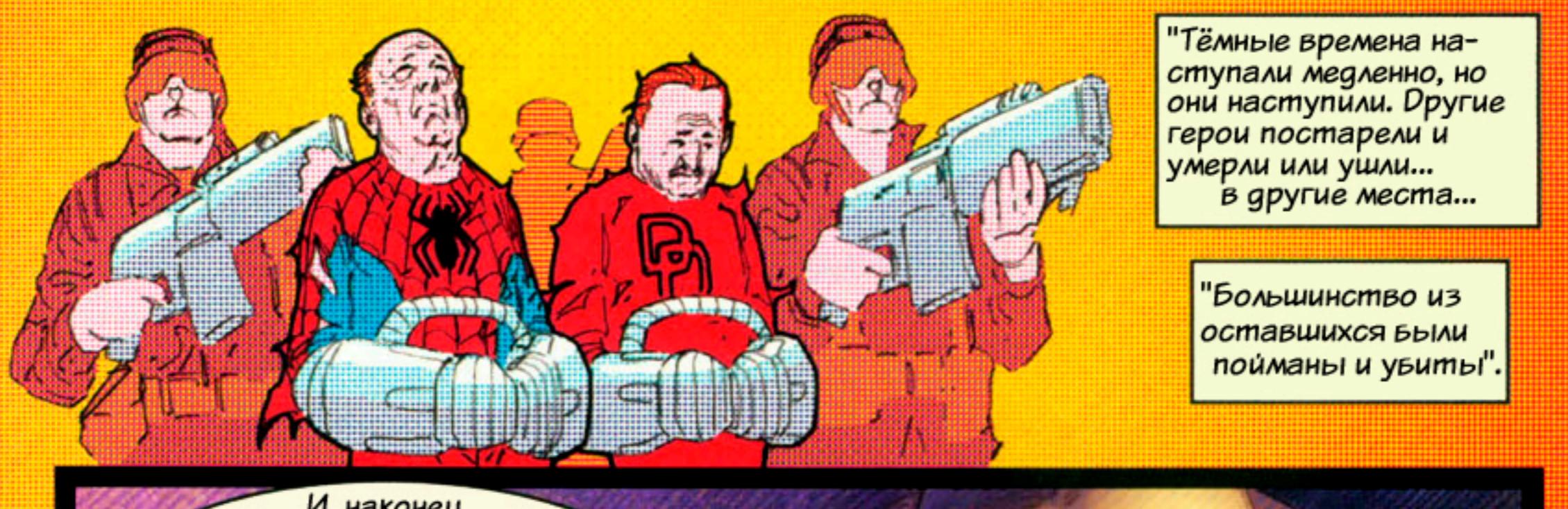
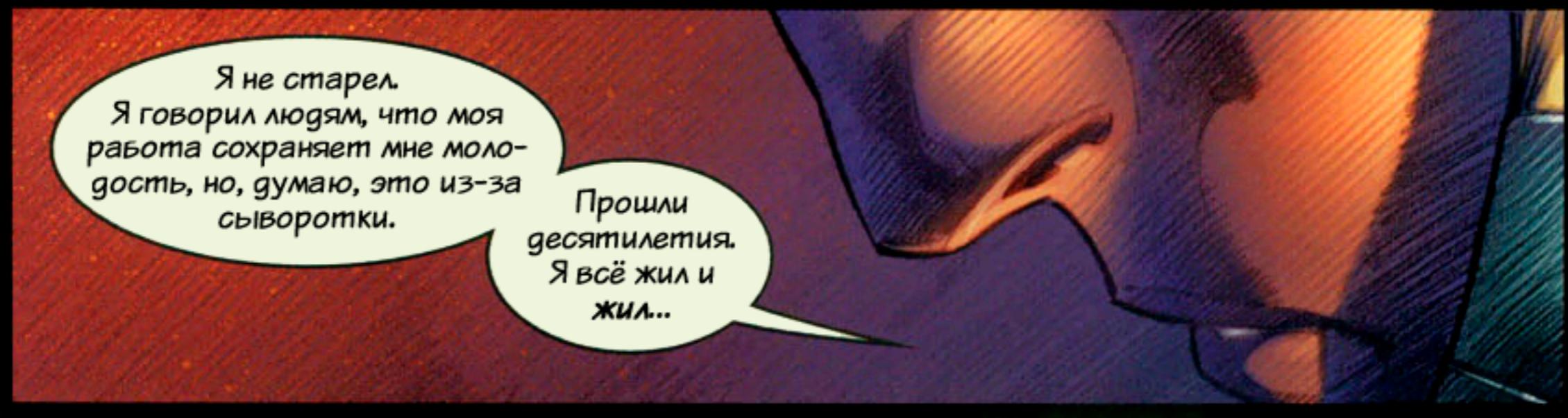
"Демократию. Вы ещё её не знаете, ребята. Но за неё стоит бороться..."

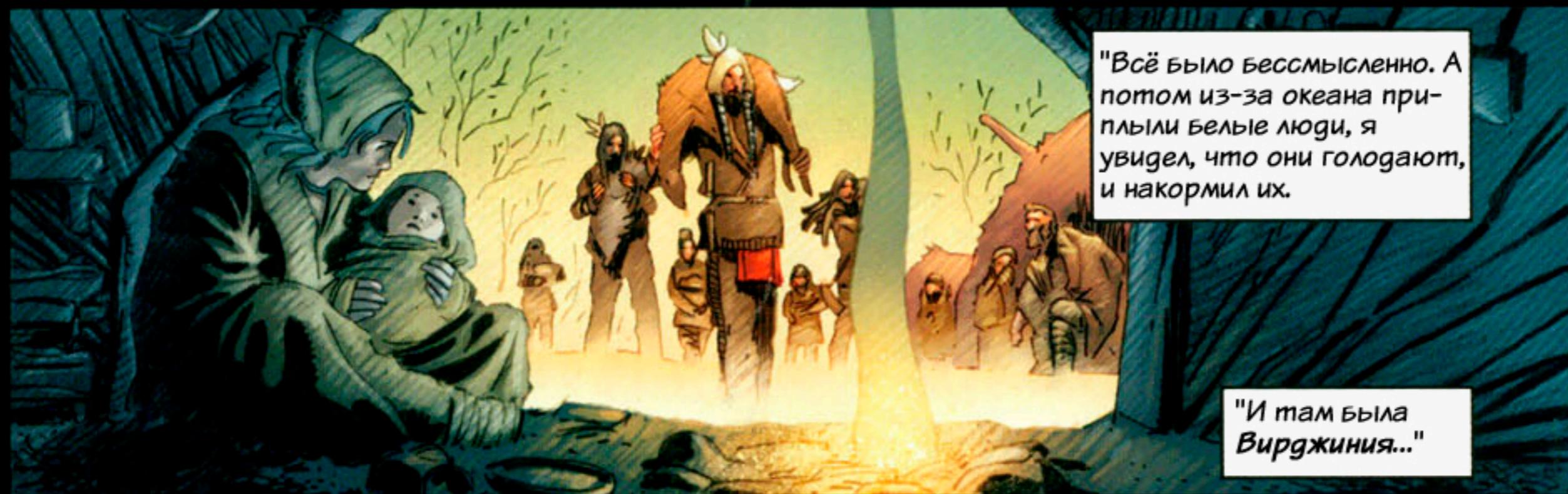


Вот
что я
делаю.

Сделаю... Сделал...







"После этого всё затуманилось на долгое время."

"Я не знал, где я и кто я. Я не понимал речь. И людей. Я назвал им своё имя..."



Она была совсем маленькая. Но я знал, кто она. Что она представляет. Что она значит. Моя Америка...

Я знал, что должен её защищать. Охранять её. Сражаться за неё, если придётся.

Я не собирался дать ей погинуть.



Я потерпел неудачу раньше.

Но я не допущу этого снова.

"Тень Торла".



*Первый великий магистр ордена тамплиеров (1070-1136) (Прим.пер.).

"Мне с трудом верится в то, что ты говоришь, Фьюри. Королева мертва, Яков теперь король. И ты говоришь, что на твоём корабле полно монстров...?"

"Да, любезный Анания. Но некоторые из наиболее уродливых на вид, изнутри не более уродливы, чем лучшие из нас. И возможно, обратная сторона - тоже правда."

Что ж, здесь мы далеко от Британии... и я слышал о вас только хорошее, Фьюри. Вы просите нашей помощи?

После пятнадцати лет на этом континенте мы по-прежнему мало что можем предложить, кроме продуктов и табака.

Мы примем вас как братьев-колонистов, если захотите остаться.

...и Яков однажды подожжёт Роанок и получит наши головы.

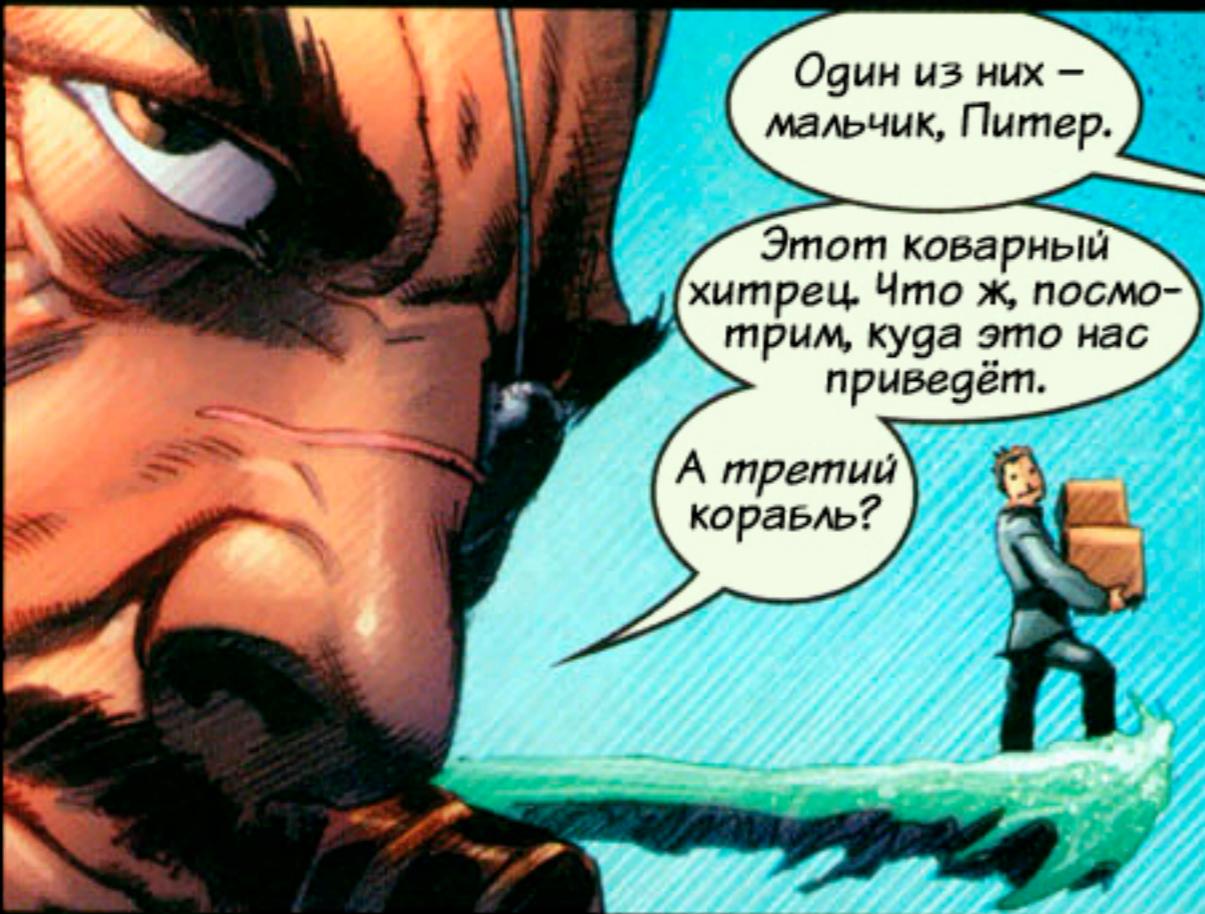
Но если вы нам поможете, то будете заодно с врагами Англии...

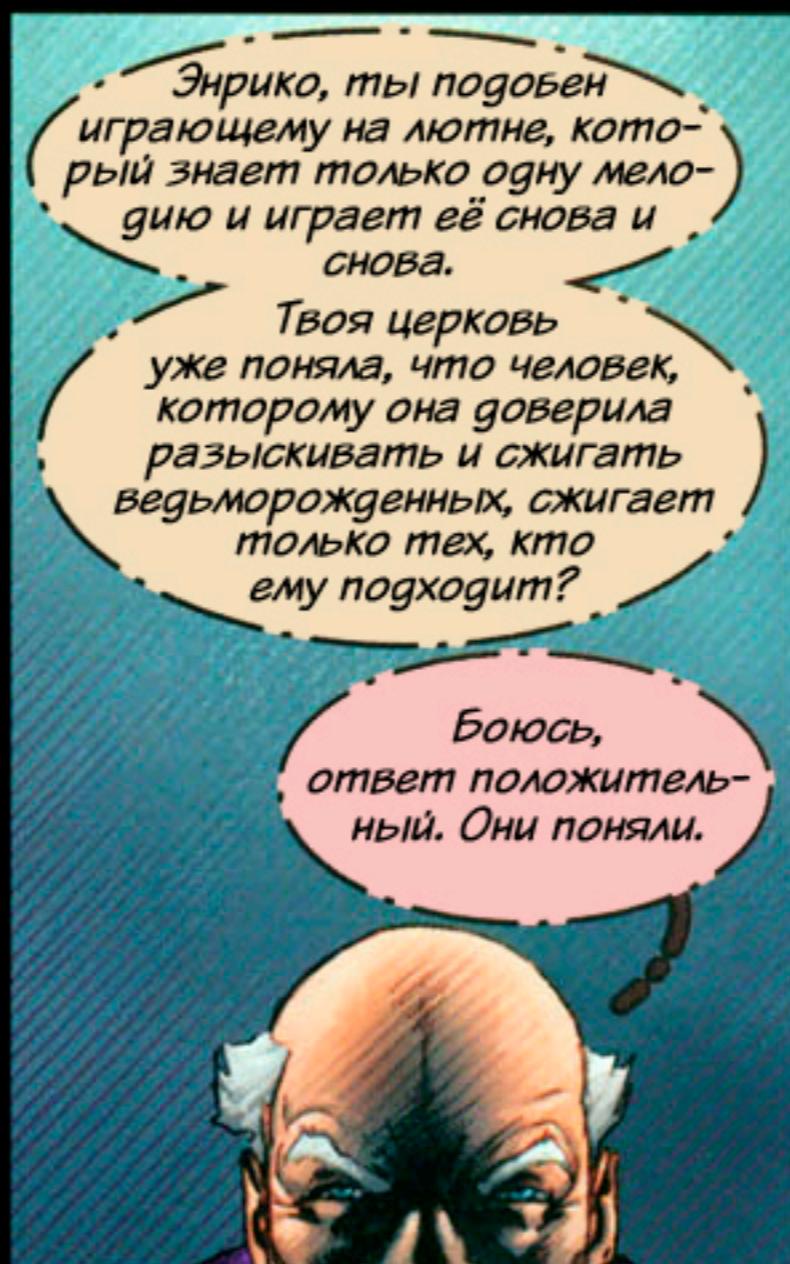
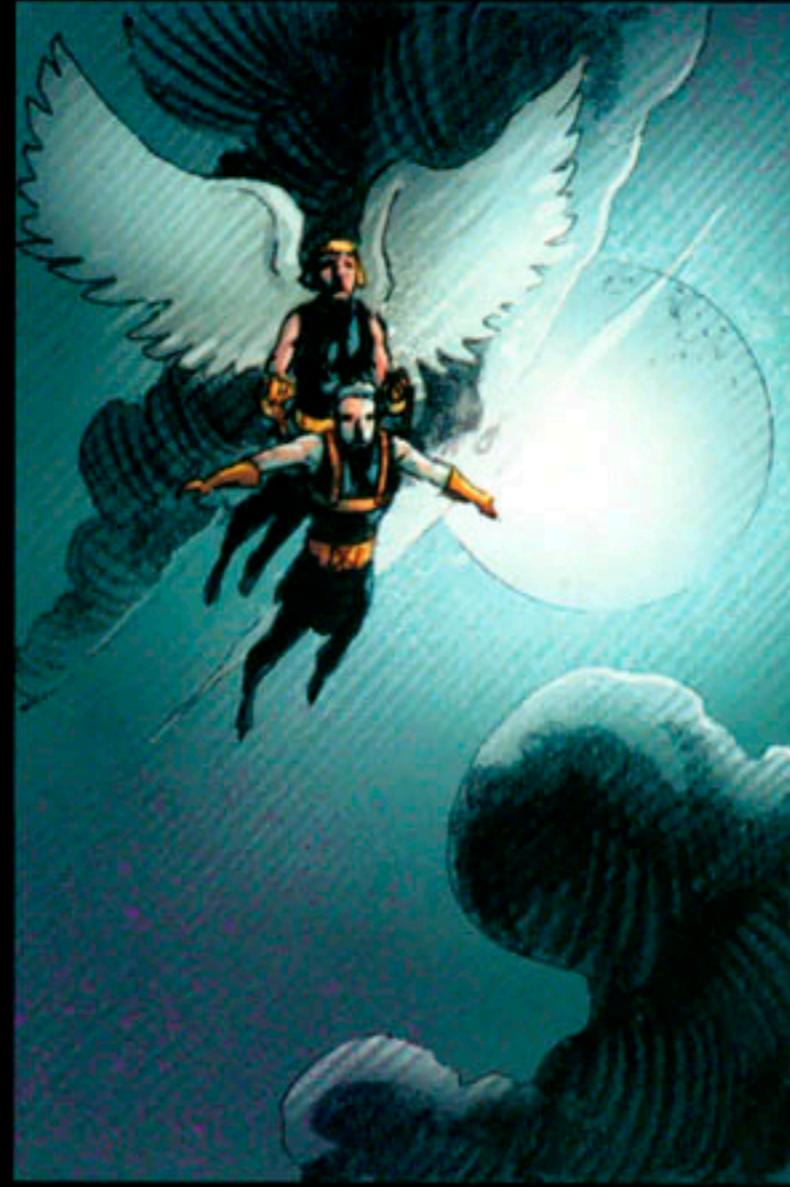
Но, Фьюри--

Анания, Вирджиния у Якова. Если он узнает, что ты помог врагам, он убьёт и её.

Добрые люди Роанока. Мне больно говорить вам это, но нашу бедную колонию захватили чудовища и мятежники...

Когда они высаживаются на берег, встретьте их с уважением и доброй волей...





Я мог бы
тебя убить,
Энрико. Не забы-
вай об этом.



Никогда
об этом
не забы-
вай.

Позвольте
объяснить,
что вам сле-
дует
искать.

Это
простое
явление
Борса.

От него будет
исходить свет,
или это будет тьма,
поглощающая
свет. Вы меня
слушаете?



На что
это будет
похоже?

Не знаю.
Возможно, на ничего?

И где нам
искать?

И что нам
делать, когда
найдём?

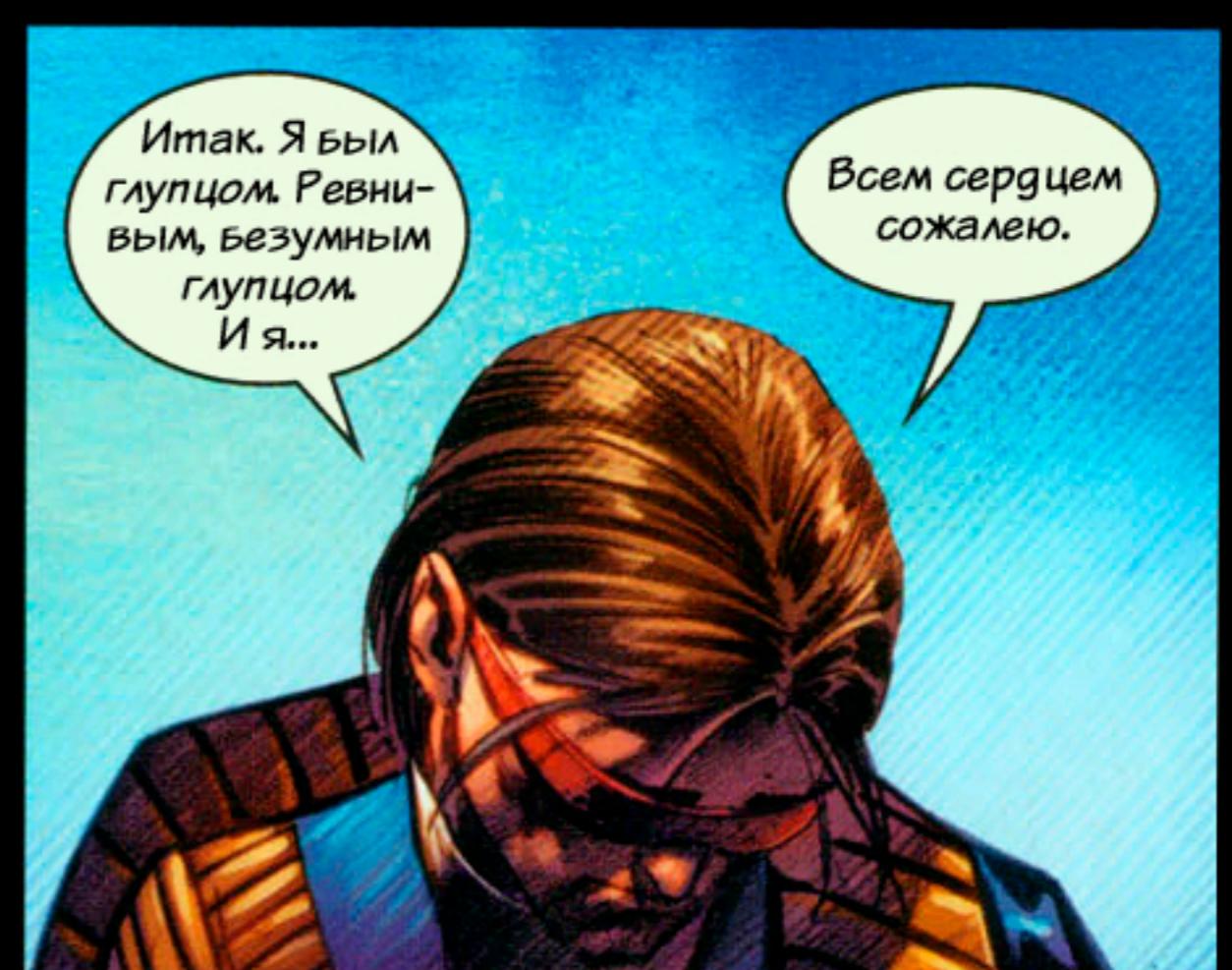
Возвра-
щайтесь и
скажите
мне.

Где хотите.
Я думаю, оно
должно быть в
пределах пятиде-
сяти миль
отсюда.

И что
ты
будешь
делать?

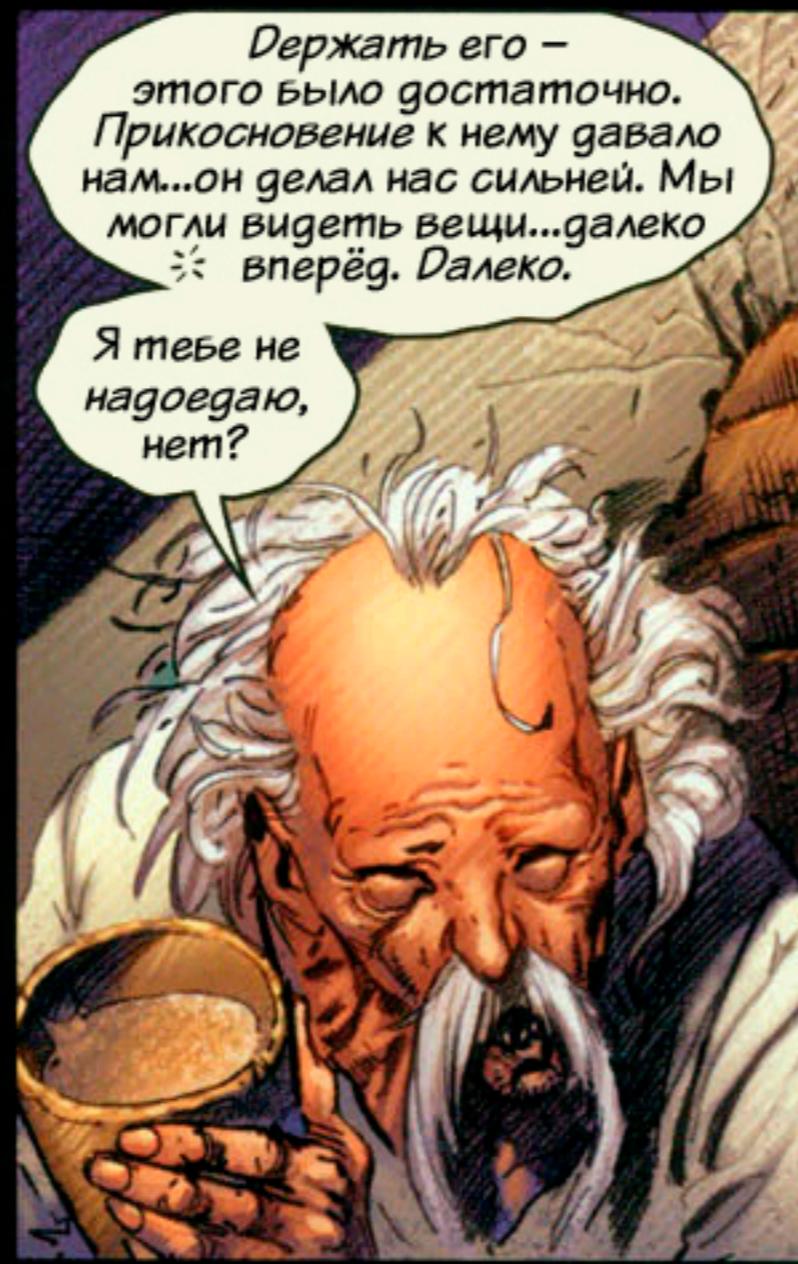
Пока даже
понятия не
имею.
Удачи.



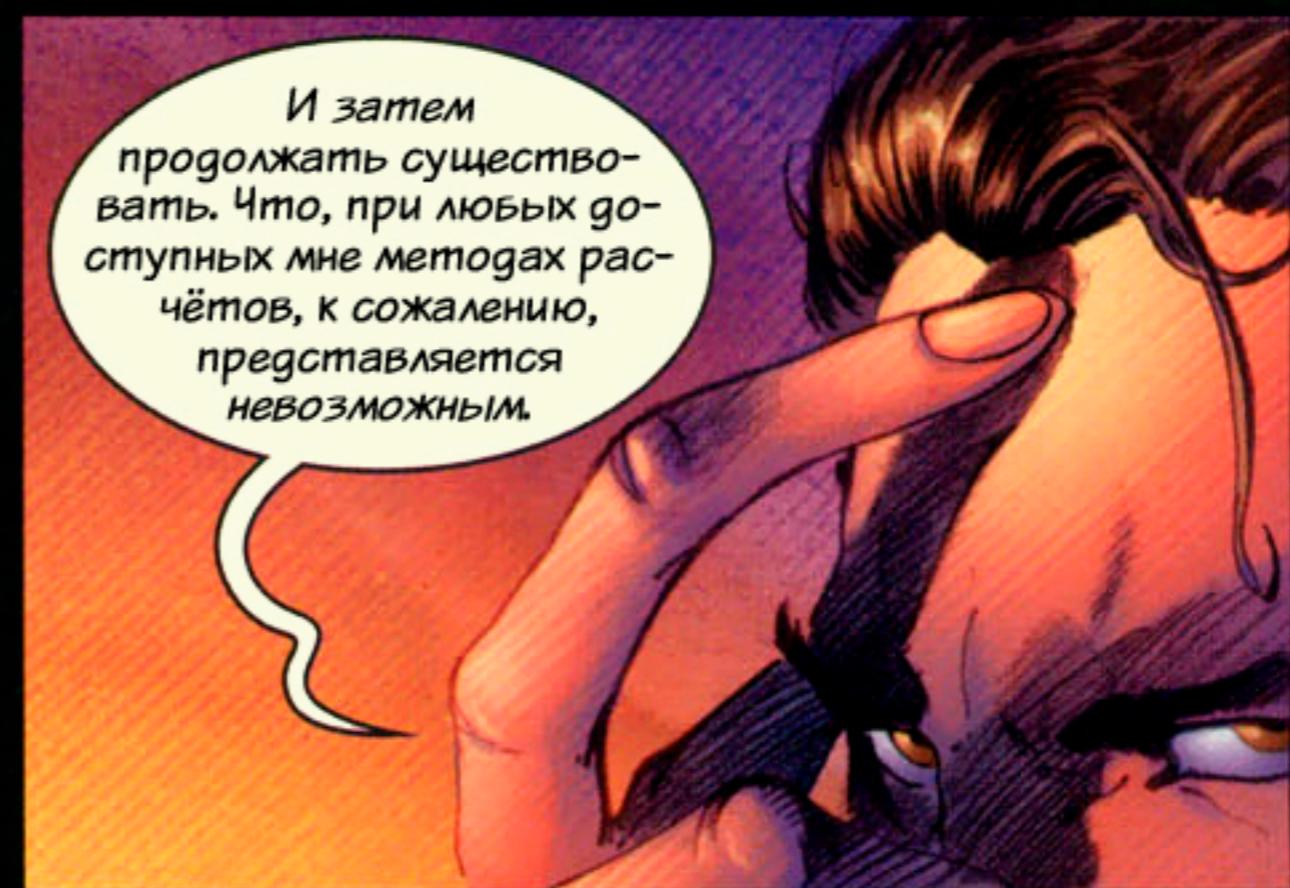
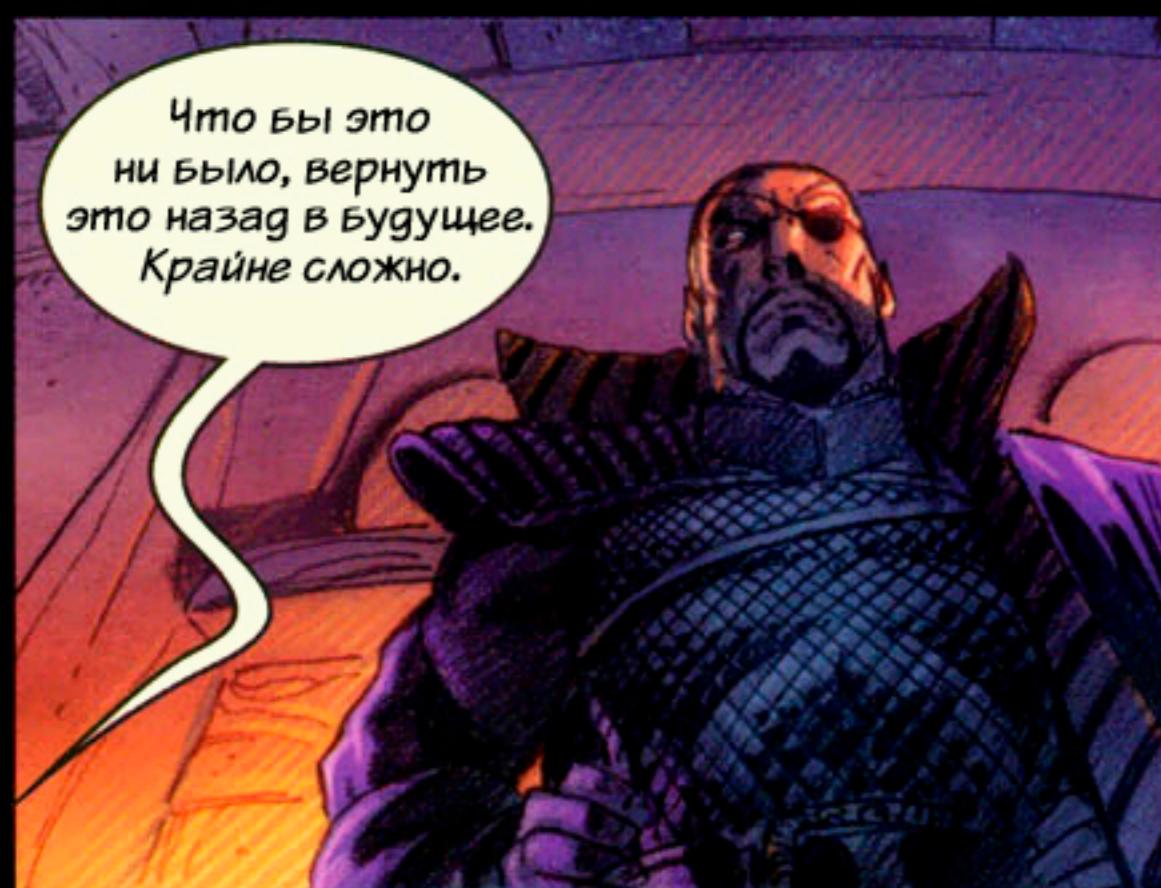
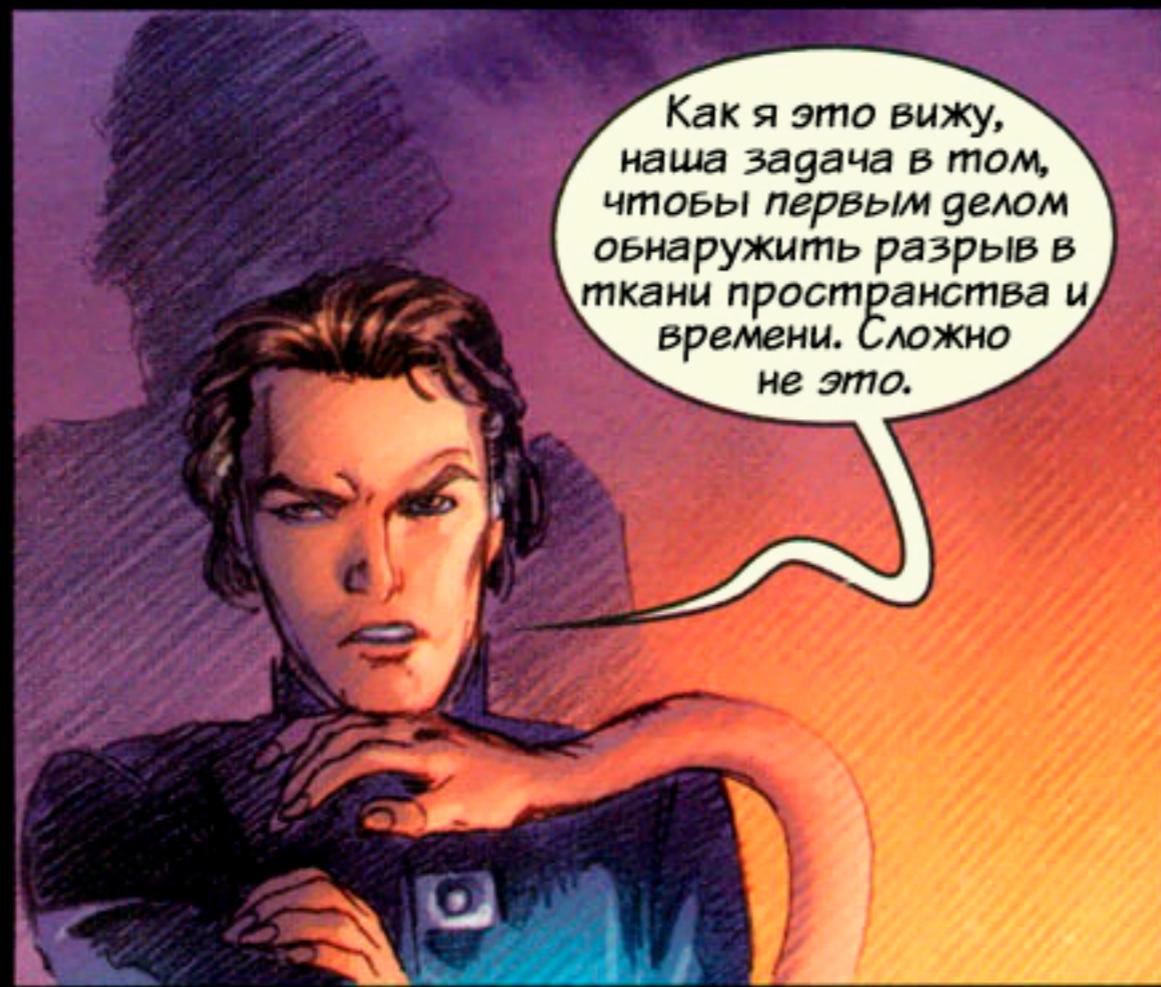


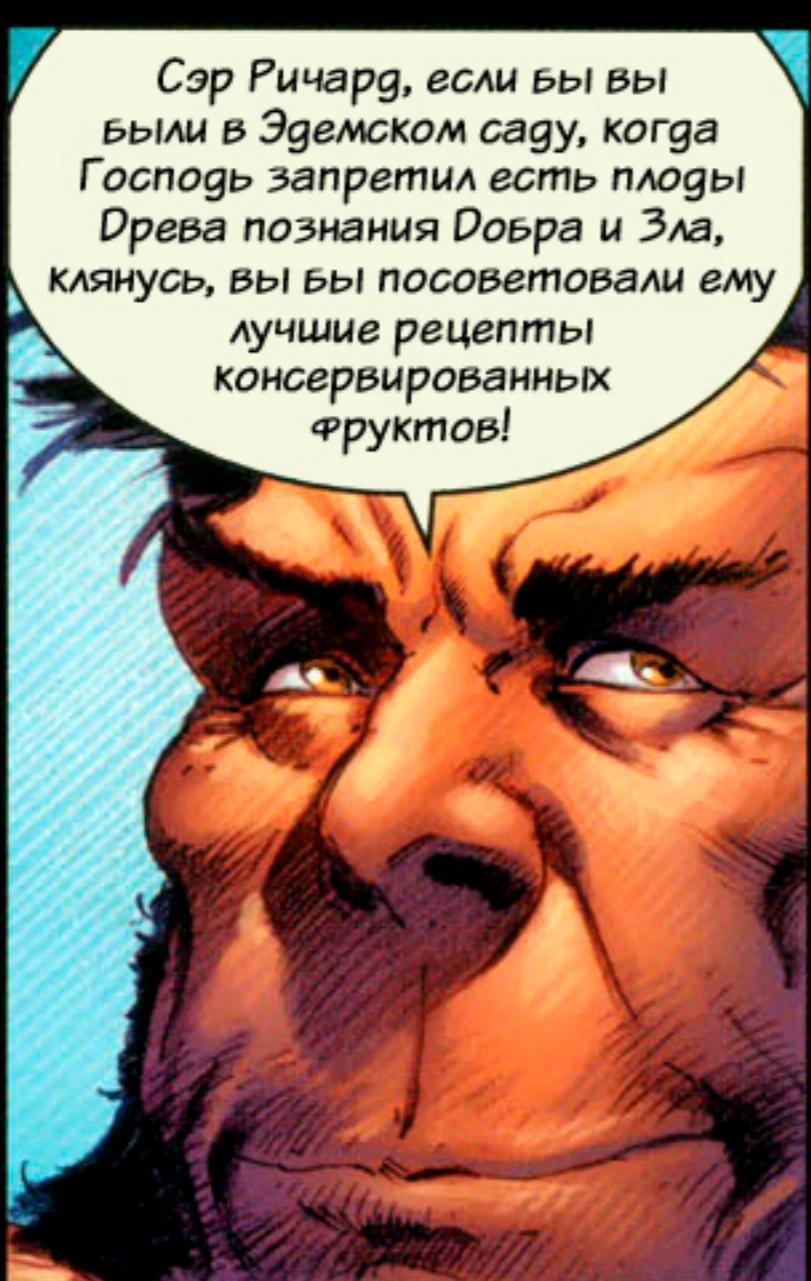
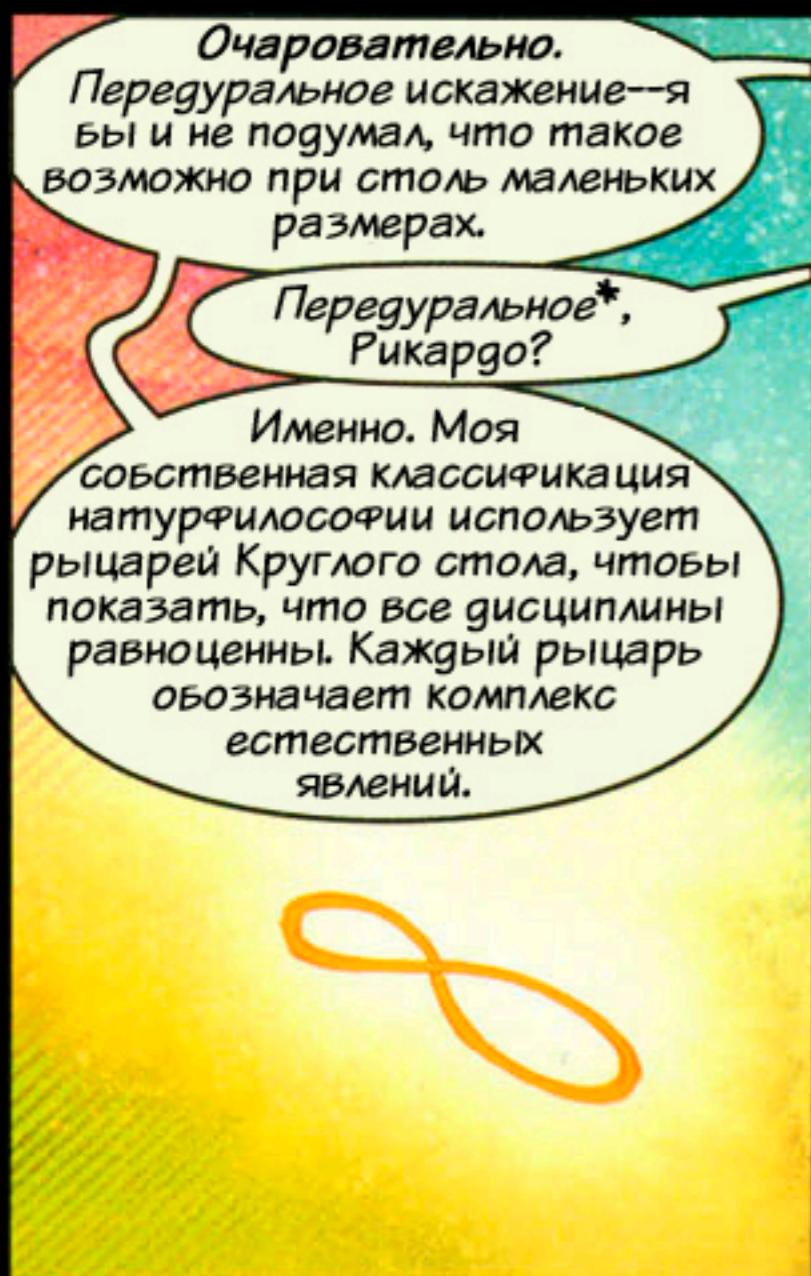








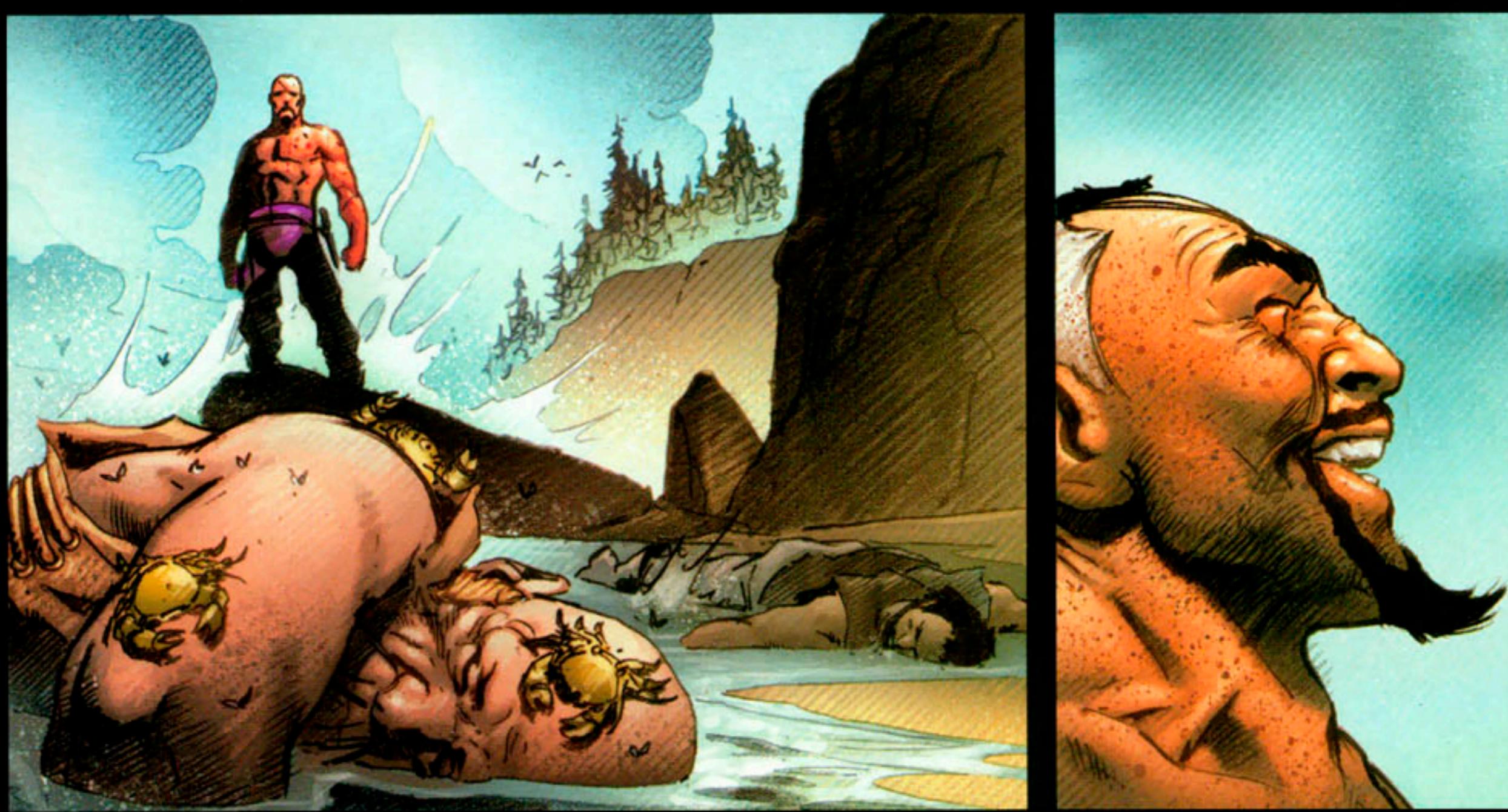




*Передур — другое имя сэра Персиваля, рыцаря Круглого стола, считался выдающимся астрономом (Прим.пер.).

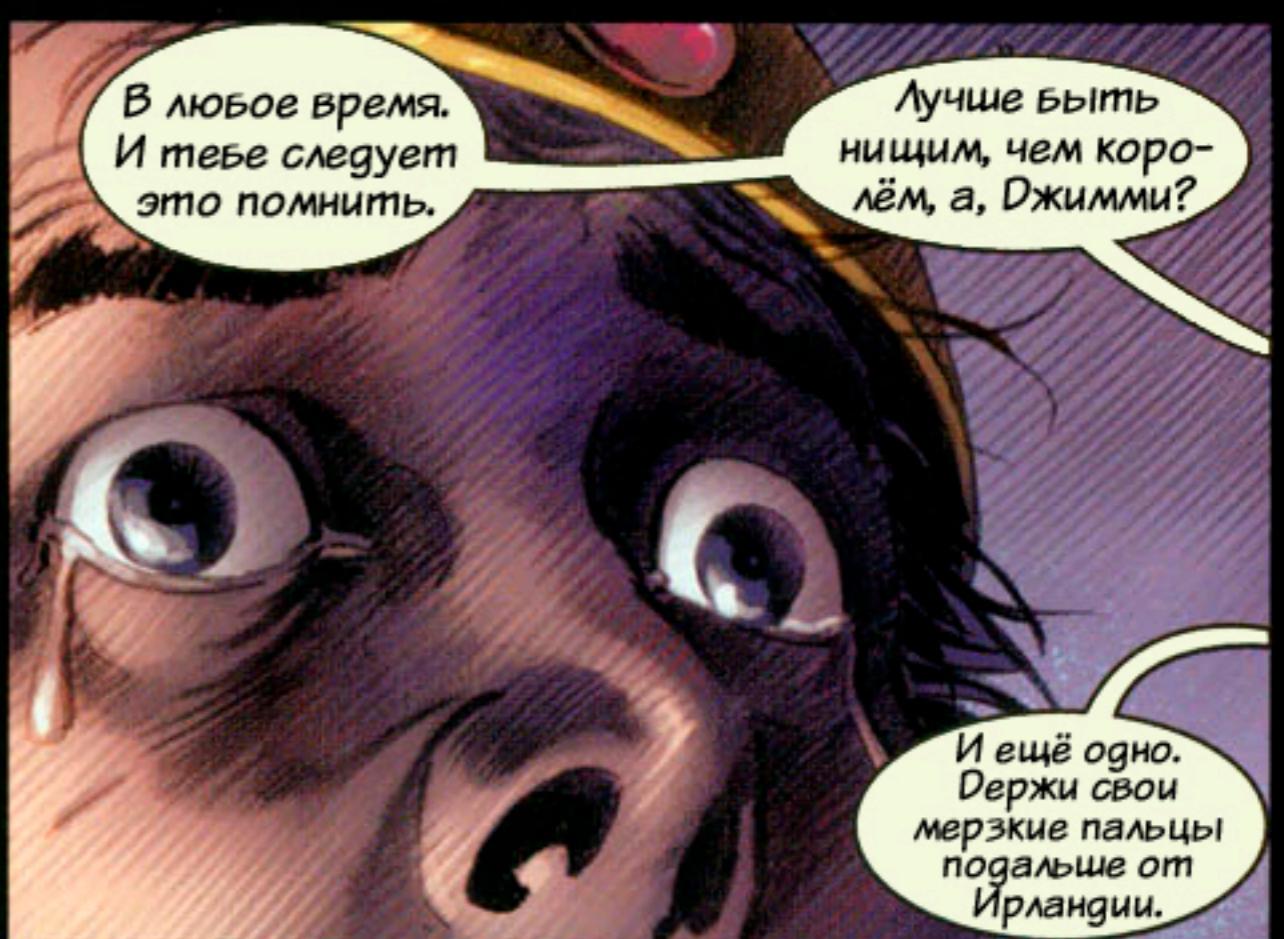
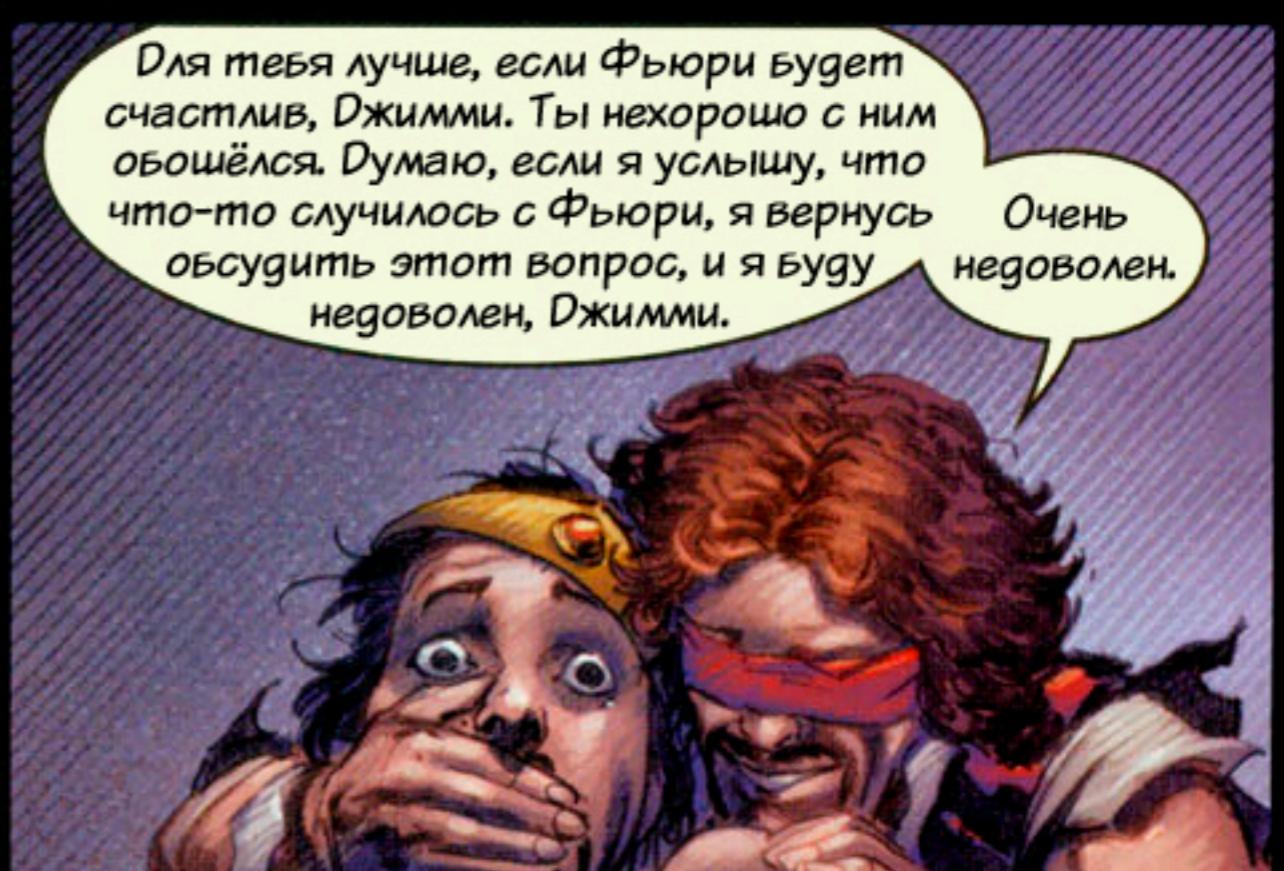


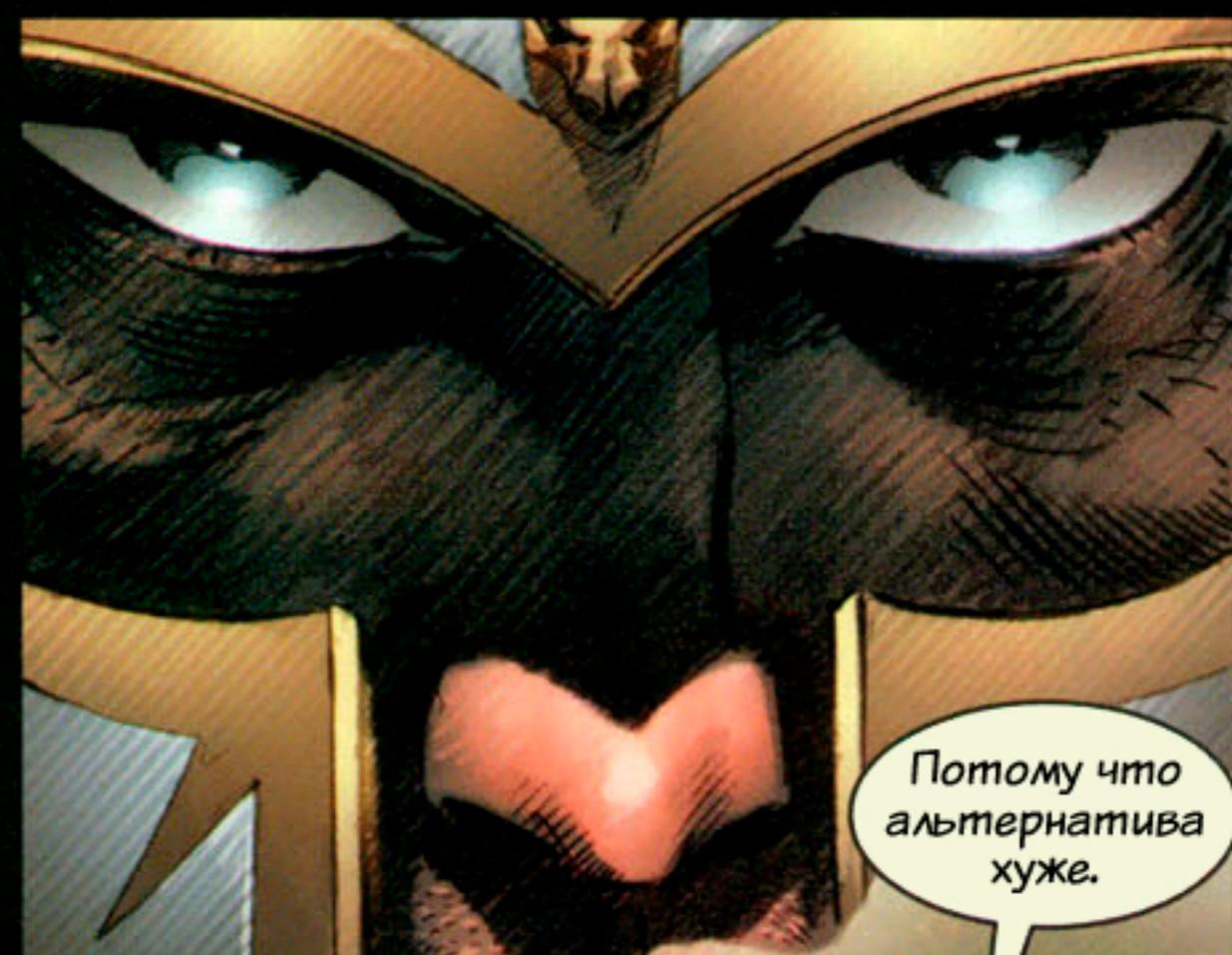
*Greensleeves — одна из знаменитых песен английского фольклора, известна с XVI в.



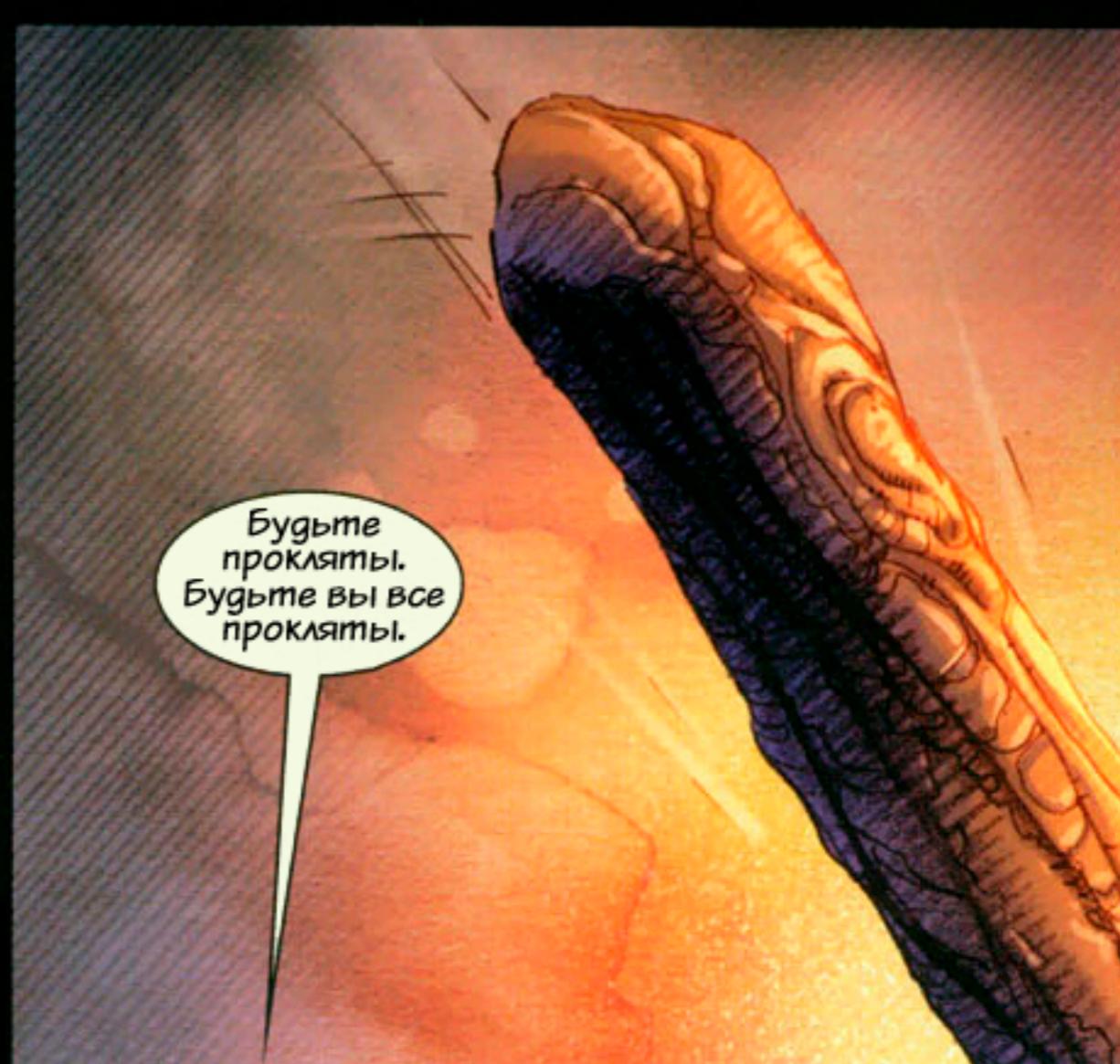
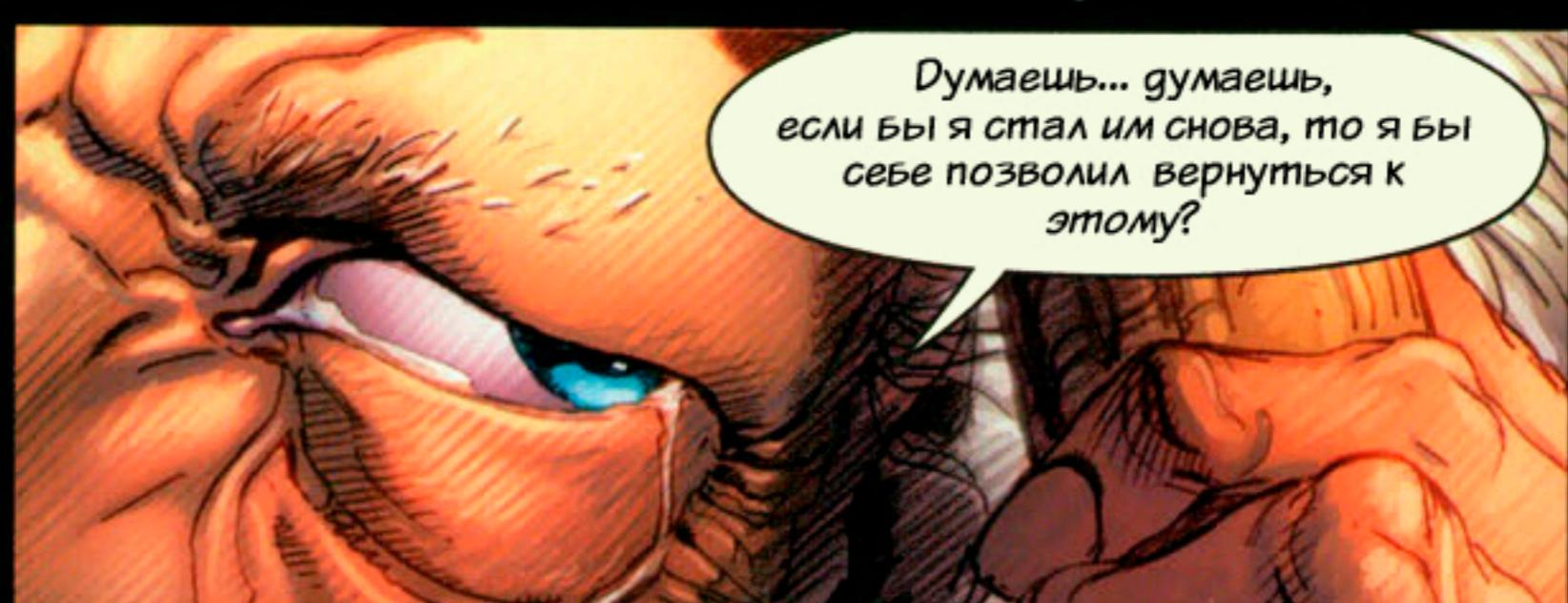
Коронация была великолепна. Яков знакомился со множеством людей и давал много обещаний.

Он первый человек, который правит Англией и Шотландией. Он принес англичанам победу над ирландскими и испанскими силами при Кинсэйле в прошлое Рождество, вполне возможно, что он или его сын будет править и Ирландией.





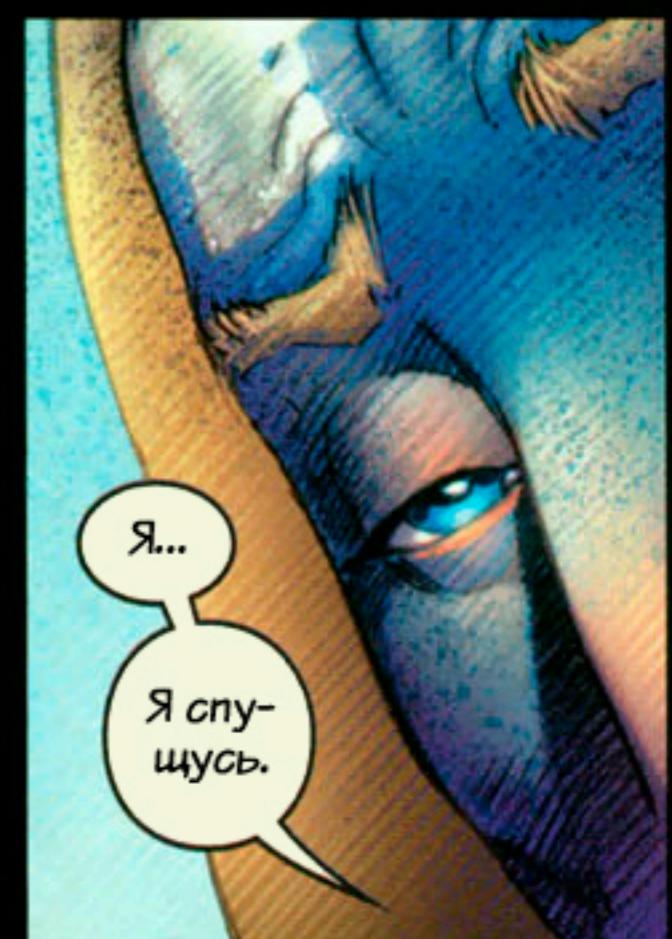
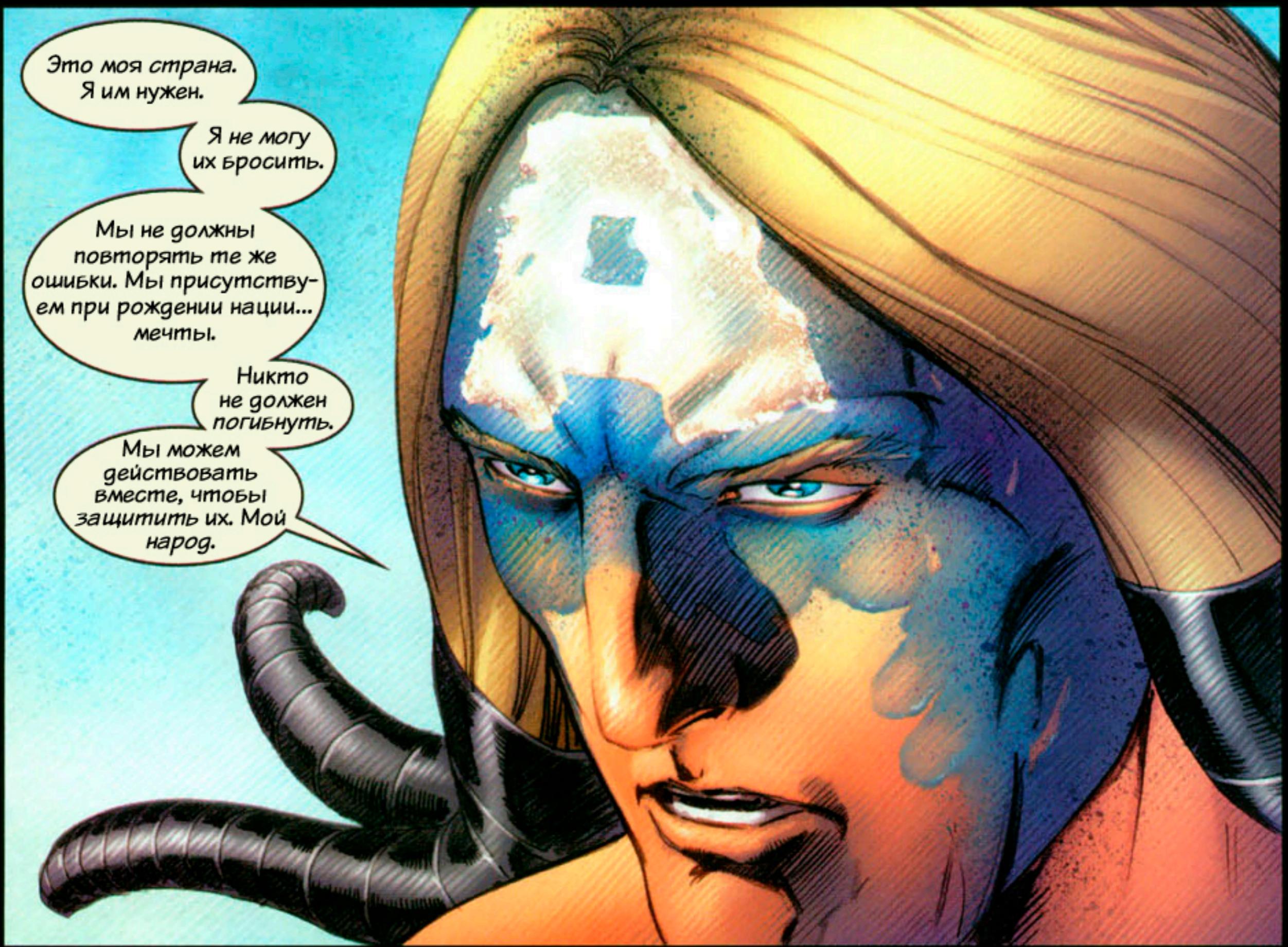


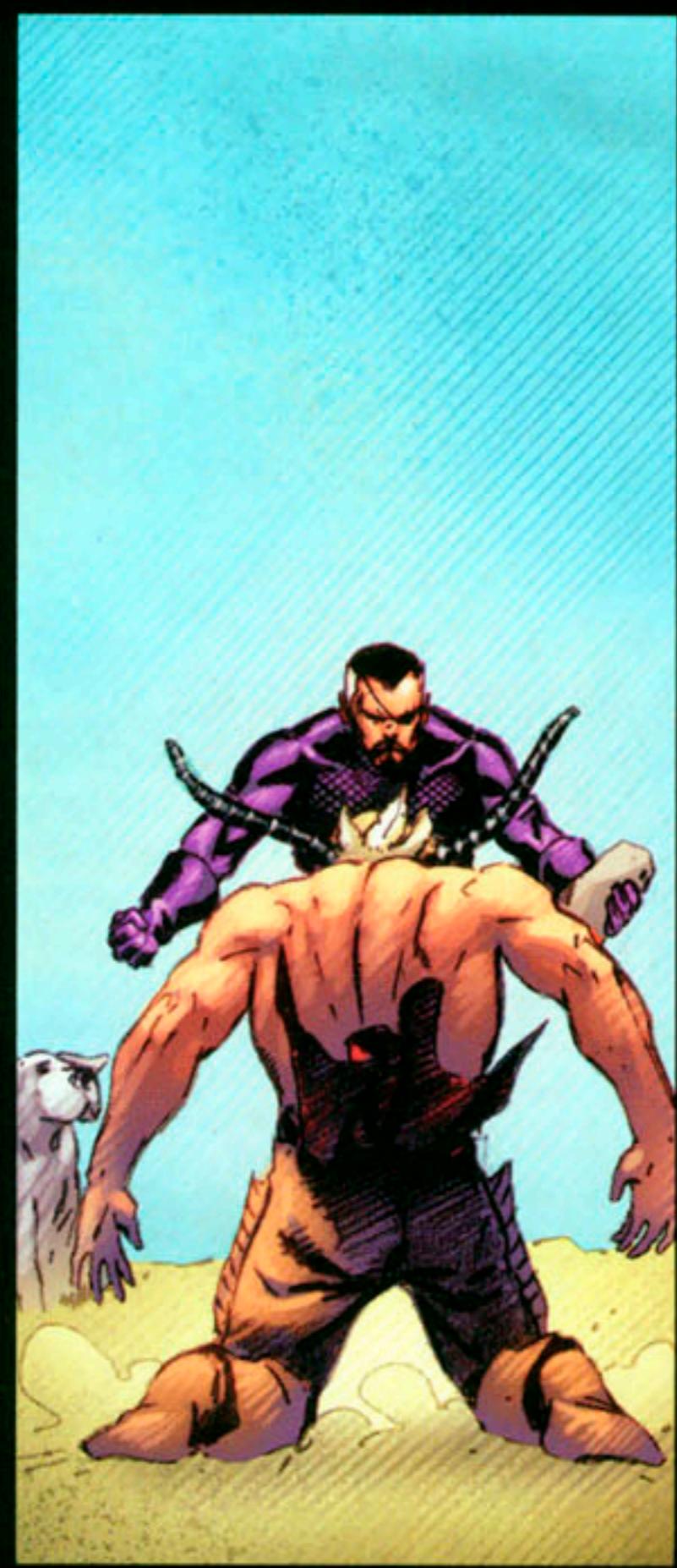
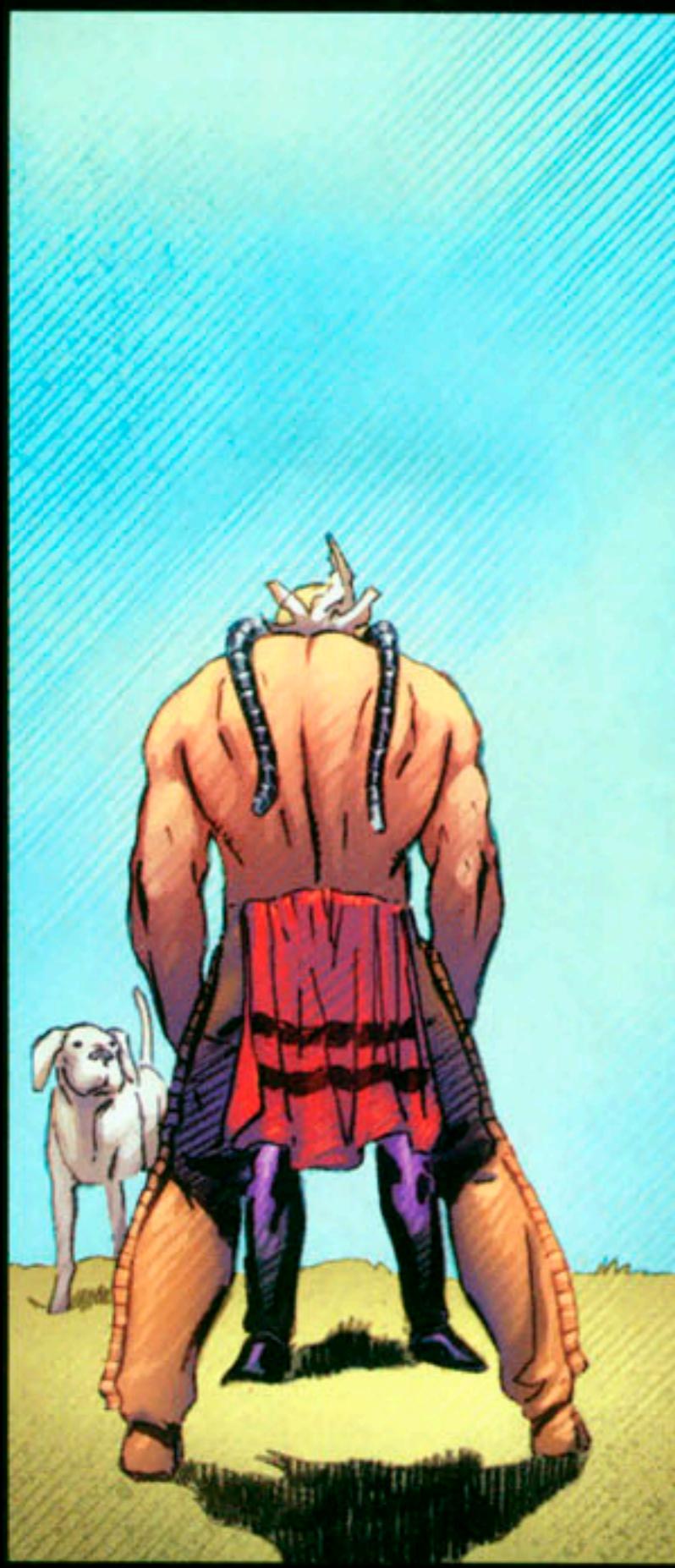








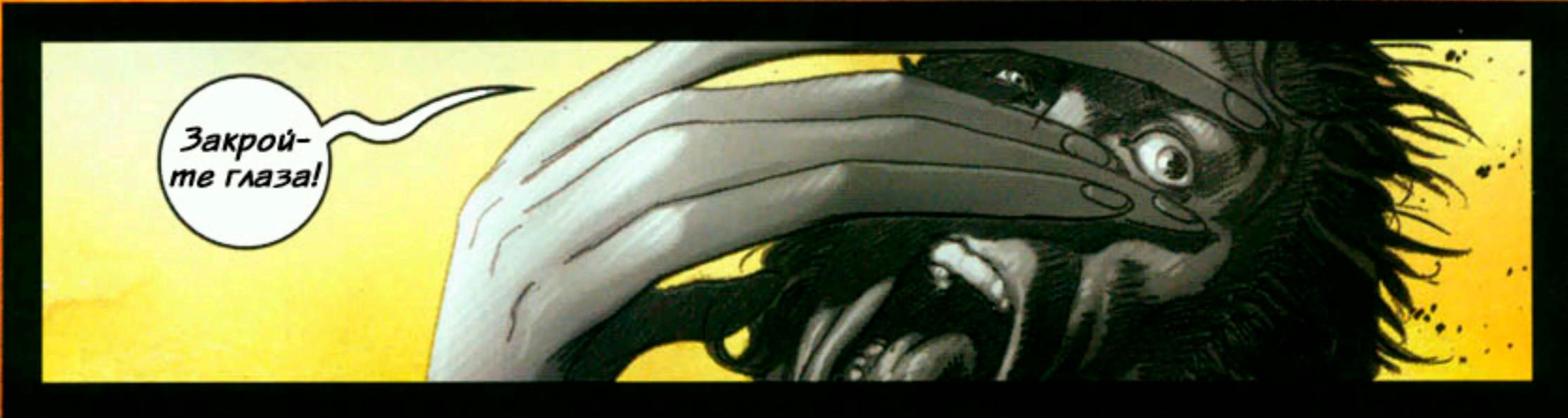












И тогда грохот заполнил весь мир. Так звучит вселенная, кричащая от боли. Так звучит умирающий мир.

А после —
тишина.

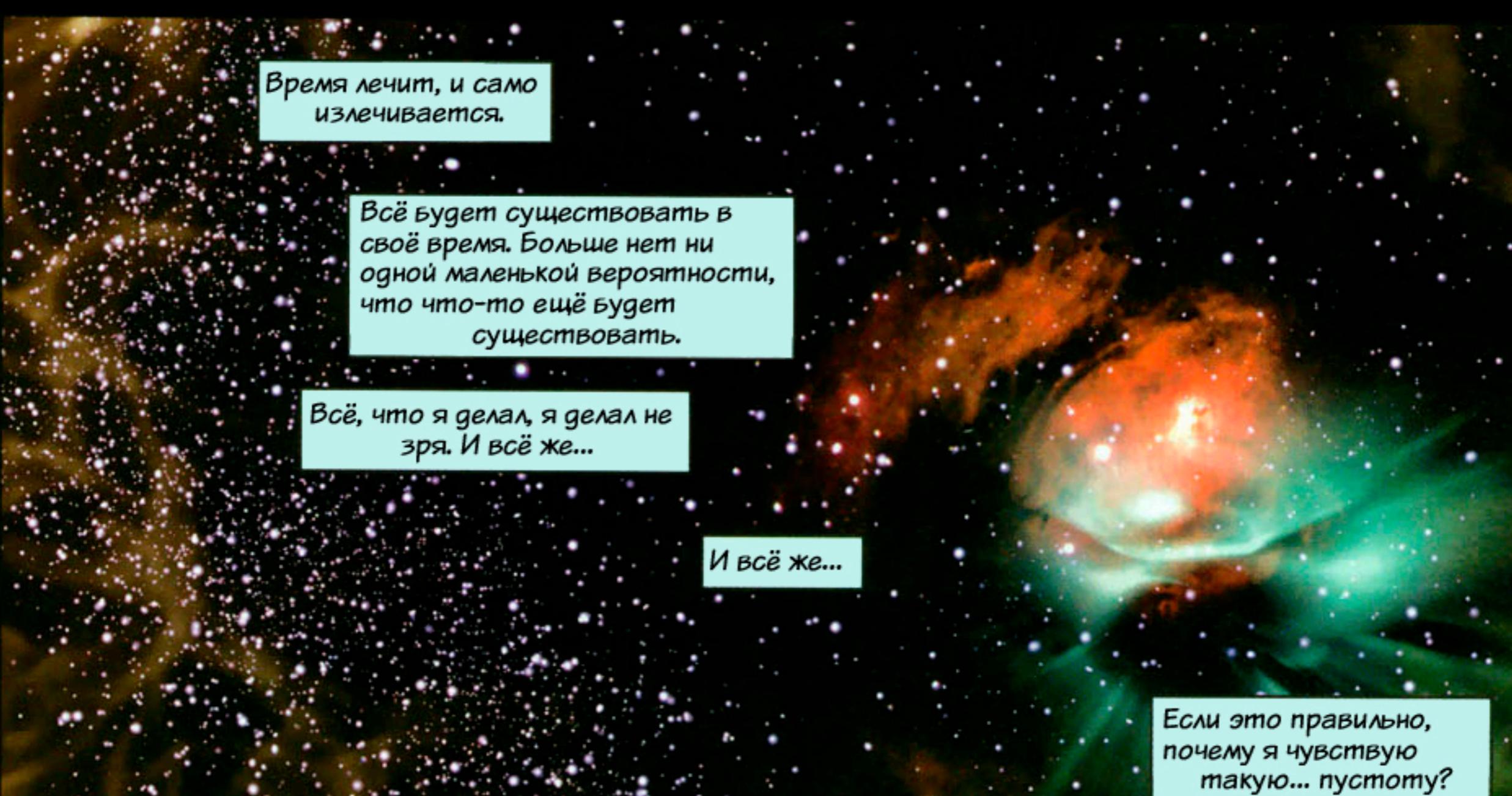


Итак. Это
конец.

Я чувствую, как
время реконфи-
гируется.

Колония в Роанoke голодаёт, в первую зиму
на суровом новом континенте. Туземцы
спасли горстку выживших.

Вирджиния Дэар умрёт в облике белого
оленя, с собственным именем на устах,
превращаясь в последний раз, чтобы
никогда не стать королевой...



Время лечит, и само
излечивается.

Всё будет существовать в
своё время. Больше нет ни
одной маленькой вероятности,
что что-то ещё будет
существовать.

Всё, что я делал, я делал не
зря. И всё же...

И всё же...

Если это правильно,
почему я чувствую
такую... пустоту?

То, что ты чувствуешь, Уату, это стыд.

Я сделал... я сделал всё, что от меня требовалось.

Ты сделал. И сделал хорошо.

Однако поскольку мы будем следить за целостностью творения и дальше, наш стыд будет длиться вечно.

Мы вмешались из корыстных побуждений.

Мы не знаем никогда, дитя Икора, не так ли?

Теперь всё хорошо. Вселенные продолжают существовать. Мы стыдимся тебя и гордимся тобой в одинаковой степени.

Но если бы я не вмешался... они не смогли бы сами всё исправить. Ведь так?

И поэтому не забывай о своём позоре, и поэтому мы не забудем твою победу. Высший суд приготовил тебе подарок. Мы создали это из граней альтернативной реальности.

Она маленькая. Береги её.

Это... прекрасно.

Я... буду носить её в своём сердце.

Дар Высшего суда я разместил внутри себя; крохотная вселенная...

Вселенная внутри вселенной. Наблюдай хорошо. Наблюдай мудро.

И с ещё
большим
увлечением...

...снова...

...я начал
наблюдать.

"Итак, мы всё
ещё здесь.

"Ничего не из-
менилось..."

...похоже,
вселенная
и не
думала
поги-
бать.

Возможно,
нет. Но если бы
она погибла... если
бы её место
заяла новая
вселенная...

Как бы мы
вообще
узнали?

Философы могут обсуждать
такие вопросы до скончания
времён. Это бессмысленно.

Стивен
молчит.

Возьмите его
голову. Похороните
её вместе с его телом.
Обращайтесь с ней
почтительно. Он погиб,
чтобы миры могли
жить.

Наконец
пришло время
мене отпра-
виться
домой.

До свидания.



*В германо-скандинавской мифологии высшие боги (Прим.пер.).

**Супруга Тора, богиня плодородия.



"Я предлагаю, Хавьер,
объявить колонию незави-
симой от Англии. Твои люди
могут охранять берег.

"Яков далеко отсюда; ему
нужны деньги или желание
вести войну так далеко от
дома".



Ты будешь их
королём, Риг?

Я не думаю,
что будет необх-
одимость в королях
или королевах.

Я предложу
господину Дэару,
чтобы мы сделали коло-
нию местом, где люди—
люди всех положений и
способностей— могли бы
благоденствовать...



Питер?

Вирджиния?
Это ты! Ты
видела, куда
пошёл господин
Баннер? Он
пытался защи-
тить меня от
странных
светов...

Думаю, я
заснул.

Я не помню. Я видел
только свет. А потом
Фьюри и Роджес
исчезли...

Баннер
расскажет Якову,
что я помешал ему убить
Фьюри. Я знаю, расска-
жет. Я покойник, если
вернусь домой.

Мой
дядя, моя
тётя...

Мы можем забрать их
из Англии. Как-нибудь.
Я знаю, можем. И ты
можешь остаться с нами.
До этого времени.

Остаться
со мной и
моим
отцом.

Думаю...
Думаю, мне бы
этот понрави-
лось...

ОУ!

Этот паук.
Он меня укусил.



Что ж,
это не конец
света. Я сделаю
припарку.

Идём, Питер.
Идём домой.



КОНЕЦ